

煩惱三千「S」

恒管英萃

隔星期五見報

香港文化圈近月好不熱鬧，繼10月、11月的韓國文化節、德國電影節和香港亞洲電影節後，香港藝術節亦將在2016年2月至3月隆重舉行。當收到宣傳單張時，有否留意到為何 Film / Movie Festival (電影節) 的 film / movie 用單數，但 Arts Festival (文化節) 的「arts」卻要加「s」？

開學一個月多了，莘莘學子背上是否已有千斤重的功課？為什麼說「I have a load of homeworks to do.」卻換來紅色交叉，老師叮囑同學們完成習作時卻用上單數說「Please finish Exercises 1 to 10.」究竟一年一度學校舉辦的是 Sport Day 還是 Sports Day？女士擁有一頭長髮是「wear long hair」，但為何禿頭子只有寥寥可數的頭髮反而是「have a few hairs」？Fish「魚類」的單數究竟是 fish 還是 fishes？為家居添置了一張地毯而已，為何也稱之為 home furnishings？

形容詞沒「S」

首先，Film / Movie Festival 等乃複合名詞 (compound noun)，在活動中當然會放映多於一齣戲，但這詞當中的 film / movie (本是名詞) 在此化身形容詞，描述文化節的性質，所以緊記：形容詞是不用加「s」的。

Arts Festival 亦是複合名詞，當中的「arts」是指一系列文化藝術活動，就如香港藝術節的節目包括歌劇、戲劇、歌唱及舞蹈表演等。見例

句：「The West Kowloon Cultural District is going to feature a series of arts exhibitions and performances.」(西九龍文化區將會舉行一系列文化藝術展覽和表演。)

搞清楚詞性再決定

但「art」卻非「arts」的單數啊！「Art」一詞早已自立門戶，一方面解作人類擁有的技能，例如「Mr Chan has finally mastered the art of survival when his wife complains— to keep mum and just listen.」(面對太太的抱怨，陳先生終於掌握到其生存之道：別開口，只聆聽。)

「Arts」亦解作人類想像和創作成品，就如圖畫、雕塑或視覺藝術裝置等美術作品。「Art」乃 mass / uncountable noun (不可數名詞)，多指抽象物質，其他常用例子包括：advice (意見)、information (資料)、knowledge (知識)、equipment (設備)、furniture (傢具)、luggage (行李)、evidence (證據)、mathematics (數學)、software (軟件) 和 hardware (硬件) 等，這些不可數名詞無論數量多寡亦不用加「s」，因它們不像一個個文字 (words) 或一位位作者 (writers) 等表達有實形的 countable noun (可數名詞) 般「有數得計」。

要注意的是 art / art piece / piece of art 泛指具有實體的 (tangible) 的藝術作品，「arts」就包括有形和無形的成品和活動；因此香港藝術節乃是 Hong Kong Arts Festival，藝術愛好者必到之地、位於美國紐約



文化節的「arts」是指一系列的文化活動，因此用「arts」。

州的大都會藝術博物館則是 Metropolitan Museum of Art (多被簡稱為 the Met)，因為館內 200 多萬件的藝術品主要為油畫、視覺藝術、服飾、樂器和武器等有形實物。

現在考考讀者：一位主修繪畫的藝術同學，應稱之為 an art student 還是 an arts student？

答案下期公開！

鍾可盈博士
恒生管理學院英文學系高級講師

中文視野 隔星期五見報

夢中夢 誰為真幻定分界

人生即離不開夢境，夢境與現實的討論在現代學術的分科來看，是心理學的範疇。夢境是潛意識的反映，心理學家認為人的情感與意識活動，可以從夢境之中略知一二。中國古代又如何看待夢境呢？中國文學的主題，很喜歡用夢境交代人生的真相，反觀人生的荒唐與荒謬。《莊子》的蝴蝶夢、《南柯太守傳》的黃粱夢、《紅樓夢》所說的太虛幻境，無不用夢境來表述人生，成就永恆的文學主題。

現實與夢境的議論，早在《列子·周穆王》之中，就有提及，那是個爭奪野鹿的故事。鄭國有個樵夫在郊外砍柴，捕獲一頭受驚的鹿。樵夫恐怕別人看見，就把鹿藏在一個乾涸了的水池裡，用柴草把牠蓋住。沒多久，樵夫竟忘記藏鹿之處，還以為自己剛才在做夢，回家時不斷向人訴說這件事。

有路人聽了樵夫的話，按指示取得了那頭鹿。路人回家後對妻子說：「剛才有個樵夫說在夢裡打死一頭鹿，卻忘記了收藏的地



到底樵夫打死鹿是夢，還是路人發夢拿到一隻死鹿？鹿又是不是只存在夢中？怎樣解釋就代表了各人的人生觀。

方：現在被我找到了，那真是個好夢呀。」他妻子說：「說不定是你夢見樵夫得鹿，哪裡有樵夫呢？現在你真的得到了鹿，是你在做夢吧？」路人說：「我得到這頭鹿，不用知道他做夢還是我做夢呢！」

如何解釋夢顯示人生觀

可以看到樵夫與路人的想法剛好相反，樵夫用夢境解讀在現實中之事物的失去，用夢境來解說事實。雖然對於樵夫來說，夢境可以用來解說事實，成就現實，但畢竟夢境代表忘記，也代表失去。用夢境支持現實，可以說是不用不真實來支持真實，這是人生的顛倒。路人則很踏實，覺得現實歸現實，夢境歸夢境，不必理會夢境是真是假。至於路人的妻子就頗為虛幻，以為一切都是夢境，樵夫得鹿，自己丈夫得鹿都不真實，全都是假的，對所有事情全盤否定。

樵夫後來回到家裡，失去鹿後心中很難過。他在夜裡又一次夢見藏鹿之處，更夢見那取去他的鹿的路人。第二天樵夫就根據夢中的線索，找到了路人。兩人為爭鹿而興訟，最後找法官來裁決。法官最後把鹿一分為二，一人分一半。鄭國國君知道這件事後說：「恐怕法官也在夢中分鹿吧？」夢裡有夢，誰是誰非呢？夢與非夢，清醒或做夢，誰人可以定奪？

面對爭議紛擾，幻變多端的世代，樵夫、路人、路人妻子三人各有所思，各對人生選擇不同的方向。夢是真實嗎？夢不是真實嗎？真實是真實嗎？真實不是真實嗎？列子教人思考夢裡夢外和人的處境。

梁萬如博士 香港浸會大學國際學院高級講師

文澄

最幸運又最不幸的無敵艦隊

閒談史事

隔星期五見報

上期說到日不落帝國 (the empire on which the sun never sets) 原先並非指英國，而是形容西班牙的強大，希望大家在拋書包時別再搞錯了，這期再說一個大家經常誤解的故事：無敵艦隊 (Spanish Armada) 與英國海盜 (piracy)。西班牙無敵艦隊，相信很多人都聽說過，有玩戰爭遊戲的更是耳熟能詳，然而不少朋友都跟我說，西班牙的無敵艦隊被英國人用海盜幹掉了，從此西班牙的強國地位也讓給了英國。為了不再不停地重複回答，我還是借機會在此為西班牙澄清一下：沒有這回事！

自 15 世紀大航海時代 (Age of Discovery) 開始後，西班牙就一直參與其中，發現美洲的哥倫布 (Columbus) 也是西班牙王室出錢資助才可以揚帆出海，之後更在美洲多處建立殖民地 (colony)，查理五世 (Charles V) 時更把美洲主要的兩大國：阿茲特克 (Aztec) 和印加帝國 (Inca Empire) 都征服了。美洲的殖民地為西班牙提供源源不絕的黃金白銀，為保護這條「黃金之路」，西班牙政府大力發展海軍，成為當時歐洲最強的海軍力量。至於無敵艦隊是從哪而來呢？這就要說到 1588 年，英西兩國開戰的故事。

事情是這樣的，如願以償得到兒子的英王亨利八世 (Henry VIII) 死後，愛德華六世

(Edward VI) 繼位不久也死了，英女王瑪麗一世 (Mary I) 繼位，當時瑪麗已經 37 歲了，西班牙的查理五世見到瑪麗未婚，就想到這是個好機會，連忙把兒子嫁到英國……喔不，應該是要兒子娶了英女王，然後去英國完婚，這時腓力二世 (Philip II) 27 歲。

兩人結婚後，聯手鎮壓英國國內的新教徒，但瑪麗在 4 年後駕崩，由信新教的伊莉莎白一世 (Elizabeth I) 登位，雙方就為了宗教問題鬧翻。

當然，剛說的這些只是表面的理由，實際上是因為英國想插手西班牙在美洲的奴隸 (slave) 貿易，還在美洲搞出海盜，追着西班牙船隊來搶。1588 年腓力二世派出艦隊進攻英格蘭，並把這支不幸的艦隊命名為「最幸運的無敵艦隊」。

無敵艦隊實際上沒被英國擊沉幾艘，卻被風向迫得繞了英國一圈，最後慘敗給英國人。很多人都以為經此一役後，西班牙就被英國取代，但實際上西班牙在 1589 年也把英國海軍打得落花流水，英國海軍大將德瑞克 (Drake) 最終在巴拿馬 (Panama) 病死，英軍亦一直處於被動，至 1604 年伊莉莎白一世離世，新任英王詹姆士一世 (James I) 與西班牙和談，這才結束了英西戰爭 (Anglo-Spanish War)，英國最終也沒撈到什麼好處，反而是跟西班牙一樣把國庫儲備花得七七八八。

康文展廊

逢星期五見報



進化島奇觀

Galapagos: Natures Wonderland

海鬣蜥 Marine iguana

海鬣蜥是進化論其中一個知名物種。科學家相信牠們的祖先原先生活在中美洲叢林中，數百萬年前隨海漂流到加拉帕戈斯群島。為了生存，牠們改變了膚色、口鼻部變得圓鈍，更學懂潛水覓食的絕技。

Marine iguana is one of the well-known species in evolution. Scientists believe that the lizard's ancestors formerly lived in the jungles of Central America and were carried to the Galapagos archipelago by ocean current several million years ago. In order to survive, they changed their skin colour, flattened their snouts and even learned to dive for food.

資料提供：香港太空館
展期：即日起至 2015 年 10 月 31 日

謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

各有專精 學無常師

韓愈《師說》一文，首先開宗明義道明主旨，指出教師有「傳道、授業、解惑」三項職責，而擇師的標準當在於其「聞道」及「存道」與否。接着，韓愈連用三層對比，以「聖人與眾人」、「士大夫與其子弟」、「百工之人與士大夫」等對比為例，反面批駁當代士大夫不從師的謬誤。然後，又以正面立論作結，並交代寫作緣起，其文曰：

聖人無常師。孔子師郯子、萇弘、師襄、老聃。郯子之徒，其賢不及孔子。孔子曰：「三人行，則必有我師。」是故弟子不必不如師，師不必賢於弟子。聞道有先後，術業有專攻，如是而已。

李氏子蟠，年十七，好古文，六藝經傳，皆通習之。不拘於時，學於余，余嘉其能行

古道，作《師說》以貽之。

韓愈以至聖先師孔子「學無常師」為例，正面說明「聞道有先後，術業有專攻」的道理。此與全文首段所言「無貴無賤，無長無少，道之所存，師之所存」呼應，均為闡述有能者即可為師之理。最後，韓愈借李蟠從其問學一事，交代寫作緣起，順勢以「不拘於時」、「能行古道」來回應前文，再次強調從師問學的重要。

綜而言之，韓愈《師說》一文，虛實兼顧，正反互論，前後照應，結構嚴密，說理精闢，堪為千古名篇；其所論師道，極力傳承聖賢道統，把教育提升至傳授知識技能以外的更高層次，值得當今每位教育工作者細味及反思。

古文解惑

隔星期五見報

譯文

聖人沒有固定的老師。孔子曾師從郯子、萇弘、師襄、老聃。郯子這些人，他們的賢德並不及孔子。孔子說：「三人行，當中一定值得我師從學習的人。」因此，學生未必就不如老師，老師亦不一定比學生高明。曉道明理的時間各有先後，技藝學問的範疇各有專長，(師生間的差異) 大概如此罷了。

李家有個孩子名蟠，今年十七歲，愛好古文，六經的經文和傳注，他都通曉熟習。他不受時下風氣的影響，來跟我學習，我讚許他能遵行古人從師問學的傳統，於是撰作了這篇《師說》來送給他。

注釋

1. 常師：指固定的學習對象。《論語·子張》引子貢曰：「夫子焉不學？而亦何常師之有。」
2. 郯子：春秋時郯國（今山東郯城）國君。魯昭公十七年（公元前 525 年），郯子朝魯，昭公問其遠古帝王少皞氏以鳥名官之事，孔子聞而求教。事蹟詳見《左傳·昭公十七年》。
3. 萇弘：春秋周敬王時大夫，博學多才，精星象音律，相傳孔子曾向其問樂。事蹟詳見《孔子家語·觀周》。
4. 師襄：春秋時魯國樂官，相傳孔子曾學鼓琴於師襄子。事蹟詳見《史記·孔子世家》。
5. 老聃：即老子，楚人，博知古今，相傳孔子適周，曾問禮於老聃。事蹟詳見《史記·老子列傳》。
6. 三人行，則必有我師：語見《論語·述而》：「三人行，必有我師焉，擇其善者而從之，其不善者而改之。」
7. 術業：技術、學業。
8. 貽：《說文》：「貽，贈遺也。」

"Thrown into the air" and "heir to the throne"

漫談英語

逢星期五見報



This is a typical type of joke (called a spoonerism), where two things are compared and the first letters of two words are changed around. Here, a ball is thrown into the air, and a prince is heir to the throne - meaning he will be the next King. "Heir" and "air" and "thrown" and "throne" have exactly the same pronunciation in English.